

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 811.512.144:81.116

doi: 10.18522/2070-1403-2025-114-1-83-88

ЛЕКСЕМА ИНСАН КАК КОНСУБСТАНЦИОНАЛЬНЫЙ ТЕРМИН В КУМЫКСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Умсалимат Багаутдиновна Абдуллабекова*

Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, г. Махачкала, Россия

irma-uma@mail.ru

Аннотация. Проведены семантический анализ лексем со значением «человек» в кумыкском языке и определение их терминологических значений, что позволило выявить специфику этой семантической структуры. Выявляются семантические особенности и контексты употребления трёх лексем: адам, инсан и гиши. Установлено, что лексема инсан обладает терминологическим значением в зоологической систематике, в то время как адам и гиши являются общеупотребительными. Рассматривается актуальная проблема определения понятия «термин» в современном терминоведении и теории языка. Основное внимание уделяется анализу двух подходов к определению термина: субстанционального и функционального. Исследуются особенности терминов как единиц познания и их роль в репрезентации специальных понятий.

Ключевые слова: термин, терминоведение, семантический анализ, кумыкский язык, лексема, понятие «человек», терминологическое значение.

Для цитирования: Абдуллабекова У.Б. Лексема инсан как консубстанциональный термин в кумыкском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2026. Т. 114. № 1. С. 83-88. doi: 10.18522/2070-1403-2025-114-1-83-88

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Lexeme insan as a consubstitutional term in the Kumyk language

© *Umsalimat B. Abdullabekova*

Dagestan Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala, Russian Federation

irma-uma@mail.ru

Abstract. The semantic analysis of lexemes with the meaning "human" in the Kumyk language and the definition of their terminological meanings were carried out, which made it possible to identify the specifics of this semantic structure. The semantic features and contexts of the use of three lexemes are revealed: adam, insan and gishi. It has been established that the lexeme insan has a terminological meaning in zoological systematics, while Adam and Gishi are commonly used. The current problem of defining the concept of "term" in modern terminology and language theory is considered. The main attention is paid to the analysis of two approaches to the definition of the term: substational and functional. The features of terms as units of cognition and their role in the presentation of special concepts are investigated.

Key words: term, terminology, semantic analysis, Kumyk language, lexeme, concept of "human", terminological meaning.

For citation: Abdullabekova U.B. Lexeme insan as a consubstitutional term in the Kumyk language. *The Humanities and Social Sciences*. 2026. Vol. 114. No 1. P. 83-88. doi: 10.18522/2070-1403-2025-114-1- 83-88

Введение

В XXI в. в терминоведении и в теории языка проблема определения термина является одной из актуальных. Термин, как признаётся всеми исследователями, является единицей познания и одновременно – единицей, номинирующей его результат. Репрезентируя посредством языкового знака специальное понятие, термин превращается в инструмент познания, в данном случае реализуется номинативная или репрезентирующая функция термина.

Термин, будучи одной из языковых универсалий, в целом с трудом поддаётся однозначному определению, что объясняется понятийно-категориальной и семантико-семиотической сложностью термина. Наблюдается несколько подходов к его определению.

Выделяются субстанциональный и функциональный подходы к определению термина:

1. Субстанциональный подход заключается в том, что термины – это специфические, особенные слова или словосочетания, которые, в отличие от других номинативных единиц, отличаются системностью, точностью, однозначностью, контекстуальной «независимостью» и эмоциональной нейтральностью [10; 6; 3; 7 и др.].
2. Функциональный подход: в роли термина может выступать любое слово. Термины – это не особые слова, а слова в особой функции [8; 2; 4 и др.].

С субстанциональным подходом многие не соглашались, так как многие термины не отвечают комплексу жёстких критериев.

Многие исследователи акцентировали внимание при определении термина на конкретной области познания или научной и профессиональной деятельности [6; 3; 11; 4; 1; 8 и др.]. Данный подход лежит в основе определения данного термина в Лингвистическом энциклопедическом словаре ЛЭС в статье Н.В. Васильевой вслед за В.С. Лейчик: «Термин (от лат. *terminus* – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Термин входит в общую лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы (терминологии). К особенностям термина относятся: системность, наличие дефиниции (для большинства терминов), тенденция к моносемантичности, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность. За пределами терминологического поля, термин теряет свои дефинитивные и системные признаки» [9, с. 508–509].

Чёткой «лингвистической границы» между терминами и общеупотребительной лексикой не существует, потому что всё время осуществляются процессы детерминологизации и терминологизации, причём сохраняется внешняя «оболочка» языковой единицы, а мутации подлежат её смысловое и понятийное наполнение. Лексические единицы, встречающиеся как в обиходной, так и в профессиональной речи называются консубстанциональными терминами [5, с. 25]. Одним из таких консубстанциональных терминов (т. е. полностью тождественных обозначаемому понятию) является кумыкское слово **инсан** «человек».

Целью данной статьи является семантический анализ слов, выражающих понятие «человек» и определение терминологического значения у той или иной лексемы. Исходя из поставленной цели в статье решаются следующие задачи: описать семантическую структуру трёх лексем, выражающих понятие человек, определить типы значений и семантических переходов, выявить терминологическое значение. Методами исследования являются семантический и сопоставительный методы. В кумыкском языке изучение нюансов и оттенков семантических значений ранее не проводилось.

Обсуждение

Для обозначения понятия человек в кумыкском языке употребляются три лексемы: *адам*, *инсан*, *гиши*. Подробно разберём семантическую структуру этих слов.

Адам происходит из древнееврейского и связано с именем первочеловека, поэтому оно употребляется и в религиозной литературе, и как имя собственное. Проанализируем значения слова *адам* в кумыкском языке:

1. «человек» (общеупотребительное для обозначения человека; без акцента на его половую принадлежность) – *жагьил адам* «молодой человек», *рази тюгюл адам* «несогласный человек», *тюз ёлгъа тюшген адам* «человек на правильном пути»: посл. *Адамны тилинден итти зат ёкъдур* «Нет ничего острее, чем язык человека». *Уьуне адам гелгенни суймейген гишини абзарына бир гюн гезивден гелегенде хониусуну танасы гирген* (Ю. Керимов «Къысгъа къылыкълы адам»). «Однажды во двор мужчины, который не любил гостей, зашёл бычок, возвращавшийся с пастбища». *Ол овьуюню гиччи ватанын кёп сюеген адам да*

- дюр эди («Ёлдаш», 14 Къыржан 2019). «Он был человеком, который любил свою малую родину».
2. «человек, душа» (о том, кто характеризуется положительно) разг.: *Бизге мал тарыкъ тюгюл – адам тарыкъ* (Н. Батырмурзаев «Языкъ Гъабийбат»). «Нам имущество не нужно, нам человек нужен». *Эртен болду, танг къатды. Ильяс Абидатны мактапгъа алып барып, охутагъан устазына тапишуруп: «Абидат, Аллагъгъа аманат бол, къаст эт, адам болма къара», – деп оъзю билген насигъатны да айтып, парахат этип къайтды* (Н. Батырмурзаев «Языкъ Гъабийбат»). «Наступило утро, рассвело. Ильяс отвёл Абидат в школу, и передав учителю говорит: «Абидат, доверяю тебя Всевышнему, прилагай усилия, старайся стать человеком», – сделав наставление, спокойно вернулся».
 3. «человек, лицо» (также употребляется при указании количества лиц): *Бугюн Къаягент районда 54 мингден артыкъ адам яшай* «На сегодняшний день в Каякентском районе проживает свыше 54 тысяч человек». *Бизин агълюбюзде 8 адам бар* «В нашей семье 8 человек».
 4. «народ, население, люди»: *Амма аты алышынса да, адамлары ва иши алышынмай* (Ёлдаш, 14 къыржан 2019). «Однако, даже если поменялось имя, население и деятельность не изменились».
 5. «родственник»: *Дагъыстанны гъукуматы Шереметьево деген аэропортда адамланы къутгъара туруп оьлген Навруз Искандеровну адамларына 1 миллион манат берген* (Ёлдаш, 13 Къочгъар 2019). «Дагестанское правительство выделило 1 миллион рублей родственникам Навруза Искандерова, погибшего во время спасения людей в аэропорту Шереметьево».
 6. «Адам» религ.: *Адам булан Гъава* «Адам и Ева»
 7. «Адам» (имя собственное)

Лексема адам является многозначным словом, поскольку относится к категории «общие обозначения» в разделе «лица, люди». Значение 1 «человек» является общеупотребительным – прямое, основное, свободное, номинативное. Ядерные семы – «человек, лицо», сюда входят семы «мужской пол», «женский пол», «взрослый», «ребёнок». Значение 2 «человек, душа» образовалось в результате семантической дивергенции – прямое, свободное, номинативное. В качестве ядерной семы здесь выступает «человечность, гуманность» как черта характера человека. Значение 3 «человек, лицо» является синтаксически обусловленным, так как употребляется с числительными. Значение 4 «народ, население, люди» (прямое, свободное, номинативное) образовано в результате расширения основного значения, актуализируется сема «количество», «много» – прямое, свободное, номинативное. Значение 5 «родственник» (прямое, свободное, номинативное) образуется в результате сужения основного значения, появляется сема «близкий; родственник».

Инсан заимствовано из арабского языка.

1. «человек» (живое существо, обладающее даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда; в зоологической систематике). Обозначает человека как представителя человечества в отличие от животных и всего остального: посл. *Авузну – тиши, инсанни иши безей* «Рот зубы украшают, человека – работа [дела, поступки]». *Амалсыз терек оьмюрюнде оьзюню тюбюнде гелип олтургъан биринчи инсанни гьргенде сорай: «Инсан ювугъум, Аллагъ буюрса, къайсылайдыр ёлунг?»* (А. Ибрагимов «Аманхор»). «Обездоленное деревцо, увидев человека, впервые присевшего под его кроной, спрашивает: «Человек, родимый, куда путь держишь?»
2. «человек, как носитель каких-н. свойств, качеств, признаков» (обычно с определением): *Инсан шонча да къызгъанч болар экен* (Ш. Альбериев «Къанлыны къабур»). «Оказывается, человек бывает настолько жаден». «...*бизин къумукъ къатынлар, аналар, къызардашлар, биз билмей тура болгъан экенбиз, не ажайып гючлю инсанлар экен!*» (Ёлдаш 13 къочгъар 2019). «...оказывается, наши кумычки женщины, матери, сёстры, какие сильные люди, а мы и не знали».

Значение 1 «человек» является прямым, основным, свободным, номинативным. Ядерные семы – «человек, лицо», человек в зоологической систематике, человек как предста-

витель человечества. Значение 2 «человек» прямое, синтаксически обусловленное, номинативное: как носитель свойств, качеств, признаков является синтаксически обусловленным, т.к. употребляется с определением. Данное значение более персонифицировано.

Гиши является общетюркской / межтюркской основой.

1. «человек» (общее понятие): *Юрегинде бюртюк чакъы да оьктемлиги бар гиши, женнетге гирмес* (Ёлдаш, 28 туршу 2020). «Человек, у которого есть даже частичка гордости, не войдёт в рай»; посл. *Гечинген гиши – гечилген гиши* «Умерший человек – прощенный человек».
2. «человек, как носитель каких-н. свойств, качеств, признаков» (обычно с определением): *Сизин атагъыз бек гъакъыллы гиши болгъан* (А. Гусейнов «Аманхор»). «Ваш отец был очень умным человеком».
3. «кто-либо, кто-то, кто-нибудь»: *Ишлегенинг – гишиге, уьйренгенинг – оьзюнге* «Проделанная [тобою] работа [принадлежит] кому-то, накопленный [тобою] опыт [принадлежит] тебе».
4. уст. «мужчина, муж»: посл. *Къызыны къыркъ гиши сюер, бир гиши алар* «В девушку сорок человек влюбляется, [лишь] один [ее в жены] возьмет».
5. «чужой»: гишини къыйыны «чужой труд». *Хайрунниса оьзю илмулу, тарбиялы къатын бол-маса да, гишиге кёп языгъы чыгъагъан къатун эди* (Н. Батырмурзаев «Язык Гъабийбат») «Хотя Хайрунниса не была образованной воспитанной, но была женщиной сочувствующей и милосердной к чужим людям».

Значение 1 «человек» является общеупотребительным, прямым, основным, свободным, номинативным. Ядерные семы – «человек, лицо», сюда входят семы «мужской пол», «женский пол», «взрослый». Значение 2 «человек» как носитель свойств, качеств, признаков является прямым, синтаксически обусловленным, т.к. употребляется с определением. Данное значение более персонифицировано, и сема «женский пол» десемантизируется. Во втором значении во всех примерах употребления речь идёт только о мужчине. Значение 3 «кто-либо, кто-то, кто-нибудь» (прямое, свободное, номинативное) образовалось в результате семантической дивергенции. Значение 4 «мужчина, муж» (прямое, свободное, номинативное) образовалось в результате сужения основного значения, основной семой здесь является «мужской пол». Значение 5 «чужой» образовано в результате модификации основного значения.

Гиши включает сему как мужской пол, так и женский пол. Но может реализоваться семой только мужской пол, что имплицуруется контекстом.

Заключение

Разница между словами *инсан*, *адам* и *гиши* заключается в их значении и контексте употребления.

Инсан означает человека в широком смысле, подчёркивая человеческую природу и сущность, обозначает человека как представителя человечества, в отличие от животных и всего остального. Используется как в абстрактном смысле, так и в отношении конкретного человека. Значение 1 слова *инсан* является терминологическим, так как используется в зоологической систематике. Следовательно, *инсан* является консубстанциональным термином.

Адам – общеупотребительное для обозначения человека без акцента на его половую принадлежность. Когда называется количество людей чаще используется *адам*.

Гиши тоже общеупотребительно, но оно больше персонифицировано, употребляется с определениями. Кроме того, *гиши* имеет также значение «мужчина, муж». Если, например мы скажем *эки адам гирди* «два человека вошли», здесь нет акцента на половую принадлежность. Если скажем *эки гиши гирди* «два человека вошли», то здесь ясно, что речь идёт о мужском поле.

Охугъан гиши, эркек болсун, къысгъа аякълы болсун, дюньяда да, ахыратда да насипсиз болмажакъ (Н. Батырмурзаев «Язык Гъабийбат»). «Образованный человек, будь это мужчина, или женщина, и в миру, и в загробной жизни, не будет несчастен». В данном примере *гиши* подразумевает и мужчину, и женщину. Также для того, чтобы актуализировать

принадлежность к полу могут употребляться маркеры *эр* и *къатын*: *эргиши* «мужчина» и *къатынгиши* «женщина».

Инсанланы сыпатлары бирлери акъ, бирлери къара, бирлери сари де болур, амма адамны адам экенин гёрсетеген зат ренк тюгюл, бар затдан алда инсанлыкъ (А. Гусейнов «Аманхор»). «Лица людей у одних светлые, у других тёмные, у третьих жёлтые, однако не цвет лица делает человека человеком, а прежде всего человечность». В одном контексте употребляются слова *инсан* и *адам*, при этом *инсан* больше имеет значение как физическое лицо, а *адам* как духовное.

Выводы

В ходе анализа семантической структуры слов *адам*, *инсан* и *гиши* были получены следующие выводы.

1. В отличие от лексем *адам* и *гиши*, лексема *инсан* имеет терминологическое значение, обозначает человека как представителя человечества в отличие от животных и всего остального. Данное значение используется в зоологической систематике. *Адам* и *гиши* не обладают данным терминологическим значением. Таким образом, *инсан* выступает как консубстанциональный термин, обладая и общеупотребительным, и терминологическим значением.
2. *Адам* – общеупотребительное для обозначения человека без акцента на его половую принадлежность. Когда называется количество людей чаще используется *адам*.
3. *Гиши* тоже общеупотребительно и более персонифицировано, также имеет значение «мужчина, муж».

В качестве перспективы исследования предлагается провести сопоставительный анализ понятия человек в других тюркских языках.

Список источников

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998. 119 с.
2. Винокур Г.О. Филологические исследования: Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1990. 451 с.
3. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 103 с.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
5. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
6. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингв. описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев: УМКВО, 1989. 103 с.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр и доп. М.: КомКнига, 2006.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская Энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.
11. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Наука, 1989. 243 с.

References

1. Alekseeva L.M. Problems of the term and terminology formation. Perm, 1998. 119 p.
2. Vinokur G.O. Philological research: Linguistics and poetics. M. Nauka Publ., 1990. 451 p.
3. Golovin B.N. Linguistic foundations of the doctrine of terms. M.: Higher School, 1987. 103 p.
4. Grinev S.V. Introduction to terminology. M.: Moscow Lyceum, 1993. 309 p.
5. Grinev-Grinevich S.V. Terminology. M.: Publishing center "Academy", 2008. 304 p.

6. *Danilenko V.P.* Russian terminology: The experience of linguistics. Descriptions. M.: Nauka Publ., 1977. 246 p.
7. *Kiyak T.R.* Linguistic aspects of terminology. Kiev: UMKVO, 1989. 103 p.
8. *Leychik V.M.* Terminology: Subject, methods, structure. 2nd Ed., corrected and added. M.: Com-Book, 2006.
9. Linguistic encyclopedic dictionary / Gl. ed. by V.N. Yartsev. M.: Sovetskaya Encyclopedia, 1990. 685 p.
10. *Lotte D.S.* Fundamentals of scientific and technical terminology construction. Questions of theory and methodology. M.: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1961. 160 p.
11. *Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasilyeva N.V.* General terminology: Questions of theory. M.: Nauka, 1989. 243 p.

Статья поступила в редакцию 12.09.2025; одобрена после рецензирования 25.09.2025; принята к публикации 25.09.2025.

The article was submitted 12.09.2025; approved after reviewing 25.09.2025; accepted for publication 25.09.2025.